

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	9
1. The linguistics background	11
2. The historical background of English law	13
2.1. Common law	13
2.2. The writ system	14
2.3. Equity	15
2.4. Parliamentary Acts	15
2.4.1. Legal English	16
3. The present study: aims and scope	17
NOTES	18
CHAPTER ONE: THE ANGLO-SAXON LAWS	19
1. Introduction	21
1.1. The socio-historical context	21
1.2. The texts	23
2. Aspects of language	25
2.1. Preamble	25
2.2. Words and phrases	25
2.3. Syntax	28
2.3.1. Sentence structure	31
2.3.1.1. The initial position	32
2.3.1.2. The medial position	33
2.3.1.3. The final position	36
2.3.2. Conditional clauses	38
2.4. Aspects of discourse structure: some speech-based features	40
2.4.1. Preamble	40
2.4.2. Reference	40
2.4.3. Focus and theme	42
3. Concluding remarks	44
3.1. Text strategy	44
3.2. Speech-based features	45
NOTES	46

CHAPTER TWO: AFTER THE ANGLO-SAXON PERIOD 49

1. Introduction	51
2. Aspects of language	51
2.1. Changes in the vocabulary	51
2.2. Synonymous pairs (binomials)	54
2.3. The restoration of English	55
2.4. Towards modern legal English	57

NOTES 61

CHAPTER THREE: ASPECTS OF MODERN LEGAL ENGLISH 63

1. Introduction	65
2. The level of discourse	66
3. The level of syntax	69
3.1. Patterns of coordination and subordination	70
3.1.1. Introduction	70
3.1.2. Coordination patterns	71
3.1.2.1. Clausal coordination in the sample	71
3.1.2.2. Phrasal coordination in the sample	72
3.1.3. Subordination patterns	73
3.1.3.1. Patterns of embedding	74
3.1.4. Concluding remarks	74
3.2. Aspects of the verb phrase and noun phrase	75
3.2.1. Introduction	75
3.2.2. The verb phrase	75
3.2.3. The noun phrase	77
3.2.4. Discussion	80
3.3. Avoiding ambiguity in legal English	81
3.3.1. Introduction	81
3.3.2. Ambiguity	82
3.3.3. Visual arrangement in the text	82
3.3.4. Disambiguation in the vocabulary	83
3.3.5. Structural disambiguation	84
3.3.5.1. Anaphoric reference	84
3.3.5.2. Relative and adverbial clauses	85
3.3.5.3. Prepositional phrases	86
4. Concluding remarks	87

NOTES 87

CHAPTER FOUR: TRANSCENDING THE BOUNDARIES OF LEGAL ENGLISH	89
1. Introduction	91
2. Causality in legal English	92
2.1. The Acts	92
2.2. Some other variants of legal English	96
3. Concluding remarks	98
NOTES	100
CHAPTER FIVE: THE LANGUAGE OF SIMPLIFIED LEGAL DOCUMENTS: THE LEGAL ENGLISH OF TOMORROW?	101
1. Introduction	103
2. The Plain English Movement	103
3. Some requirements for simplified documents	104
3.1. Requirements by advocates of Plain English	104
3.2. Requirements by law	106
4. A sample of simplified legal language	106
4.1. Vocabulary	107
4.2. Sentence length	108
4.3. Clausal structure	108
4.4. Relative clauses	109
4.5. Other characteristics	110
5. Concluding remarks	110
6. Epilogue	111
NOTES	111
CONCLUSION	113
BIBLIOGRAPHY	117
INDEX	121

INDEX

Acts of Parliament

- Companies Act (1976) 92—5
- Criminal Law Act (1977) 82—6
- Data Protection Act (1984) 67—9, 78, 81, 87
- Justices of the Peace Act (1979) 27, 75—80, 92
- Law of Property Act (1969) 70—3, 91, 93—4
- Partnership Act (1890) 59—60

ambiguity

- avoidance of 69, 81, 84, 86
- lexical 82
- phonological 82
- referential 40
- syntactic 70, 82

Anglo-Saxon laws

- Alfred 21—2, 24, 29, 31—7, 39, 41—5
- Cnut 21, 29—30, 41, 45
- Edmund 37
- Edward 36
- Ethelbert 21, 23—4, 29—30, 32, 46
- Ethelred 46
- Ethelstan 34, 36
- Hlothere and Eadric 41
- Ine 24, 29, 33—6, 38—9, 43—5
- Offa 24

binomials 54, 61

case law 13, 15

causality 92—100

Chancery

- functions of 14—5
- English 55—7, 62

clause adjunction 34

clauses

- adverbial 34—5, 85—6
- comment 40
- conditional 31, 38—40, 44
- dependent/subordinate 31—2, 35—7, 45, 70—1, 73, 88, 92, 108—10
- main 31—9, 44, 47, 71, 73, 88, 108, 110
- relative 34—5, 38, 41, 85, 109
- temporal 38

common law 13, 15, 51

coordination

asyndetic 38, 70—3, 88

clausal 70—2, 74

phrasal 72—4

syndetic 70, 72, 88

Court of

Common Bench 51

Common Pleas 14

Chancery 14—5

Exchequer 14, 51

King's Bench 14, 51

disambiguation 82—4, 116

embedding

depth/level of 33, 37, 73—4, 108

left-branching 32—3, 73—4, 95

nested/centre-embedded 33—6, 43, 73—4, 88

right-branching 36—8, 73—4

equity 14—5

focus 42, 105

general language 12, 27

hypotaxis 31, 33, 70, 74

King's Council (Curia Regis) 14, 51

languages of the professions 11

Law Latin 51, 61

legalese 110

oath 22—3

parataxis 31, 33, 69, 74

passive voice 12, 75—7, 79—81, 105, 110

Plain English Movement 103—6

reference 40—2, 67—9, 83, 84—5, 95, 105

register 11, 12, 91

sentence length 104, 108

sentence structure 31, 65, 69, 94

simplification 91, 104—11, 116

special language 11, 12

speech-based 36, 40, 42, 44—6

Statute of Pleading (1362) 55

style markers 11, 65, 69

sublanguage 11

syntactic/structural complexity 28—33, 37—8, 58, 60, 69, 74, 77, 80, 87, 99, 108—9, 116

syntactic elements

noun phrases 37, 70, 72, 75, 77—80

prepositional phrases 70, 73, 79, 86, 94—5

verb phrases 75—7, 80

terminology 12, 26, 56, 61

text strategy

conditional 32, 44, 95

directive 44

final 36

initial 36

narrative 44

theme 37, 42—44

topicalization 42—3

trial by ordeal 22

vocabulary 25, 26—8, 51—3, 66, 83, 107—8, 110, 115

writ system 14